



Силабус курсу Переклад англомовної громадсько-політичної літератури

ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша - англійська
освітньо-професійна програма – “Бізнес-комунікації та переклад”

Рік навчання: III, Семестр: 6

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ПП Котовська Таміла Іванівна

Контактна інформація tamilakotovska@gmail.com

Опис дисципліни

Навчальна дисципліна “Переклад англомовної громадсько-політичної літератури” спрямована на формування професійної перекладацької компетентності студента, а також навчання студентів адекватно передавати зміст і стилістичні особливості перекладних громадсько-політичних текстів, набуття фонових знань та знайомство з найбільш вживаною термінологією.

Метою курсу є також усвідомлення ролі перекладу як інструмента, необхідного для виконання їх професійних обов’язків. При вивченні навчальної дисципліни студенти повинні отримати певний практичний досвід перекладацької діяльності у сфері перекладу громадсько-політичної літератури та газетно-публіцистичних матеріалів. У процесі досягнення мети навчання передбачається комплексна реалізація виховних і освітніх цілей. Даний курс безпосередньо пов’язаний з теоретичними та практичними дисциплінами, які вивчаються в університеті. Основне завдання навчальної дисципліни - навчити студентів визначати жанр вихідного тексту, його проблемні ділянки, стильові особливості і знаходити найбільш прийнятні варіанти перекладу текстів на потрібну мову; практикувати письмовий переклад газетно-журнальних матеріалів, офіційних документів.

Структура курсу

№ з / п	Тема	Результати навчання	Завдання
1	Тема. Особливості перекладу громадсько-політичної літератури. Лексичні, стилістичні та граматичні особливості перекладу текстів суспільно-політичної тематики. Лінгвістичні особливості текстів міжнародних документів у галузі прав	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності	Поточне опитування

2	Тема. Міжнародний пакт про економічні, соціальні та культурні права. Вивчення лексики з теми. Переклад тексту	Знати набір лексичних одиниць та кліше, що використовуються у сучасному діловому мовленні;	Поточне опитування, виконання вправ
3	Тема. Зобов'язання країн- учасниць договору. Опрацювання лексики Письмовий переклад	Вміти застосовувати надбані навички перекладу ділової документації у різних сферах перекладацької діяльності	Робота з текстом, виконання вправ
4	Тема. Право на самовизначення. Опрацювання лексики Робота з текстом Тренувальні вправи	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності	Поточне опитування
5	Тема. Діяльність профспілок. Опрацювання лексики Аналіз перекладацьких рішень Тренувальні вправи	Вміти доцільно здійснювати граматичні та лексичні трансформації під час перекладу;	Переклад текстів, виконання вправ, поточне опитування
6	Тема. Міжнародний пакт про громадянські та політичні права. Вивчення лексики з теми Переклад тексту Виконання післятекстових вправ	Мати навички вибору необхідної перекладацької стратегії в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.	Поточне опитування
7	Тема. Правовий захист. Опрацювання лексики Робота з текстом Тренувальні вправи	Вміти здійснювати аналіз перекладацьких рішень;	Поточне опитування, тести

8	Тема. Дискримінація на основі раси, кольору шкіри, статі, мови, релігії чи соціального походження. Вивчення лексики з теми Порівняльний аналіз	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	Питання для обговорення, робота з текстами перекладу та лексикою даної теми, порівняння різних перекладацьких версій
---	--	--	--

Рекомендовані джерела інформації

1. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2020. – 240 с
2. Translation of English social and political literature = Переклад англійської громадсько-політичної літератури : методичні вказівки до вивчення дисципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» / уклад. Є. В. Долинський. Хмельницький : ХНУ, 2021. 46 с. (англ., укр.).
3. Черноватий Л.М. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою : навч. посіб. / Л.М.Черноватий, Т.В.Ганічева, Н.В.Зінукова, Д.І.Демченко, Т.Є.Малєєва. Вінниця: Нова книга, 2017. 265 с.
4. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ярощук І. П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2006. 400 с.
5. Денисова С.П. Запозичене слово: переклад або імплантація / С.П.Денисова //Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному вузі: Зб.наук. праць. — К.: Видав. центр КНЛУ, 2016. —С. 57— 59.
6. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу [Текст] : монографія / С. М. Амеліна, О. В. Бабенко, Н. В. Білоус [та ін.] ; за заг. ред. С.М. Амеліної. – К. : ЦУЛ, 2018. – 470 с.
7. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара / Олександра Літвіняк. Вінниця: Нова Книга, 2019. 232 с.
7. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
8. Рябуха Т. В., Куликова Л. А., Тарасенко Т. В. Практика перекладу з англійської мови: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Мелітополь: ТОВ «Колор Принт», 2019. 119 с.
9. Hornby, A. S., Ashby, M., & Wehmeier, S. Oxford advanced learner's dictionary of current English. Oxford: Oxford University Press. 2020.

Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів та перескладання: Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування, тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання

% від остаточної оцінки

Заліковий модуль 1 (теми 1-4) 1. Усне опитування під час заняття (4 теми по 10 балів) = max 40 балів 2. Письмова робота = max 60 балів	30
Заліковий модуль 2 (теми 5-8) 1. Усне опитування під час заняття (4 теми по 10 балів) = max 40 балів 2. Письмова робота = max 40 балів 3. Індивідуальні презентації = max 20 балів	40
Заліковий модуль 3. 1. Написання та захист КППЗ = max 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = max 20 балів 3. Самостійна робота студентів = max 20 балів	30
Залік (підсумкова оцінка)	100

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом